

LA ENSEÑANZA DEL MODO SUBJUNTIVO EN LA TRADICIÓN LINGÜÍSTICA RUSA

Galina A. Khimich

Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú

ISSN: 1698-322X

Cuadernos de Rusística Española N° 7 (2011), 103-112

RESUMEN

En el artículo se describen las dificultades del tema Modo Subjuntivo a nivel de conocimiento, comprensión y práctica de uso que pueden aparecer en el aula de hablantes de ruso que estudian español como lengua extranjera y se ofrecen unas estrategias de aprendizaje, tradicionales para la escuela lingüística rusa, en las clases con rusoparlantes.

Palabras clave: Modo Subjuntivo, español para extranjeros, E/LE, lengua española, método consciente-práctico, materiales didácticos.

ABSTRACT

The article describes the difficulties of the subjunctive mood at the level of knowledge, understanding and practical usage that may occur in the classroom of Russian speakers studying Spanish as a foreign language and offers strategies for learning, traditional for the Russian linguistic school, in classes with Russian-speakers.

Keywords: Subjunctive Mood, Spanish as a second language, Spanish language, teaching Spanish, conscious-practical methods, learning materials.

Parece que ya está demostrado que, para realizar una comunicación fácil y efectiva y una traducción correcta, “dentro de la enseñanza de E/LE, la enseñanza de la gramática ocupa un papel primordial” (Sánchez Rondón, 2004: 812), y nosotros estamos totalmente de acuerdo con este punto de vista. El modo subjuntivo constituye uno de los temas gramaticales más importantes en la etapa avanzada de la enseñanza de la lengua española. Su empleo en el habla escrita y oral es imprescindible, y su aporte expresivo en el sistema de la lengua española es indiscutible. Su uso es el indicador de madurez lingüística de los hablantes no nativos del español. Por esto es muy importante enseñar a los estudiantes usarlo correctamente.

El planteamiento didáctico tradicional ruso se fundamenta en la idea de que el uso de las formas gramaticales debe producirse a base del razonamiento consciente (método consciente-práctico). Consideramos que cuando se trata de la enseñanza de la lengua extranjera a los estudiantes o las personas mayores de quince años de edad, el método de “enseñar por modelos que deben repetirse” es poco eficaz. Está demostrado por los psicolingüistas y profesores prácticos de las lenguas extranjeras que, cuando estudias el idioma fuera del país donde se habla, es decir, fuera del contexto de comunicación permanente o inmersión lingüística, solo el razonamiento consciente y comparativo con la lengua materna permiten al estudiante lograr la omisión y sustitución de estructuras gramaticales complicadas tanto en la producción oral como en la escrita.

Por esto en los manuales rusos los materiales, las tareas y las sugerencias didácticas para el aprendizaje de modo subjuntivo, igual que muchos otros temas, se basan en los estudios científicos comparativos, llevados a cabo por los hispanistas rusos, de los idiomas

ruso y español y en las conclusiones hechas en el marco de las investigaciones de la teoría de la traducción, o traductología hispano-rusa. Por supuesto, la comparación con la lengua materna facilita el proceso del aprendizaje y “permite esclarecer las coincidencias y divergencias en la evolución y funcionamiento de las distintas lenguas, comprender la especificidad de cada una de ellas y formular leyes lingüísticas” (Vinogradov, 1997: 11). Como ha demostrado V. S. Vinogradov en su artículo “Breve historia de la hispanística rusa”, dedicado al desarrollo de la ciencia que estudia y elabora la metodología de la enseñanza de español en Rusia, que cuenta ya con más de setenta años de intensivo trabajo, “como es lógico, la mayoría de las investigaciones, basándose fundamentalmente en la tradición gramatical nacional, así como en las distintas doctrinas elaboradas sobre el análisis del ruso, el inglés, el francés y otros idiomas, se han centrado en el análisis de aspectos gramaticales de la lengua española. Se ha prestado especial atención a los fenómenos gramaticales que diferencian a los sistemas del ruso y el español: el sistema aspectual-temporal y los modos del verbo español, las construcciones analíticas del infinitivo, gerundio y participio, el artículo – una de las mayores dificultades para los rusohablantes–” (Vinogradov, 1997: 10).

El objetivo del presente artículo es describir las dificultades a nivel de conocimiento, comprensión del tema y la práctica del uso del modo subjuntivo que pueden surgir en el aula de hablantes de ruso que estudian español como lengua extranjera.

El ruso, igual que el español, cuenta con tres modos: indicativo, subjuntivo e imperativo. A pesar de esta coincidencia, en el significado semántico y uso sintáctico y estructural de ellos hay muchas diferencias. En ruso el modo subjuntivo (согласительное наклонение) se utiliza principalmente para expresar la condición y el deseo, y su uso es mucho más restringido que en español, o sea, tiene pocos casos de uso, en comparación con español: se emplea en las oraciones subordinadas condicionales (que semánticamente equivalen a las oraciones del segundo y tercer tipo y a las oraciones mixtas, expresando una acción deseable en el futuro o irreal en el pasado) y oraciones subordinadas finales. En las oraciones independientes, el modo subjuntivo en ruso puede expresar el deseo, una petición cortés o un incentivo suave. Como se ve, el abanico de usos es mucho más reducido que en español, aunque el significado semántico es parecido. Este hecho ha llevado a los hispanistas rusos a elaborar un sistema de explicación del uso de modo subjuntivo en las clases de E/LE, basado en las características estructurales de la oración más bien que en las semánticas. Este punto de vista lo encontramos también entre los autores españoles de las gramáticas: “Hablando en general, diremos que de la aparición del subjuntivo son responsables diferentes elementos que a continuación vamos a enumerar. En cualquier caso, no debemos afirmar, sin más, que necesitamos este modo cuando no estamos seguros de algo, o cuando algo no es real. Sin que eso sea falso del todo, podemos provocar errores, porque hay otros recursos gramaticales para expresar inseguridad o mostrar la irrealidad de algo sin acudir al subjuntivo. Este tipo de afirmaciones pueden inducir a los estudiantes a equivocarse por sobregeneralización. Como dicen ya muchos gramáticos, solo se puede tener una postura subjetiva ante algo que previamente se ha conocido o imaginado. No obstante, en algunos casos, es la estructura de la oración la responsable de la aparición del subjuntivo, pues si cambiamos uno de los elementos, aparecerá el indicativo” (Concha Moreno, 2008: 115).

Otra diferencia fundamental entre el subjuntivo en ruso y español es paradigmática: en ruso el subjuntivo no tiene formas de tiempo. El valor temporal se expresa por otros recursos tanto lingüísticos (por ejemplo, adjetivos con el significado temporal), como

extralingüísticos (situación, contexto). En ruso, las formas de subjuntivo se componen de la forma verbal con el sufijo «л» (que coincide con la forma del Pasado por ser históricamente la del participio pasado y que, además, no indica la persona del verbo, sino el género y el número, lo que no es característico para las formas verbales) y la partícula «бы» (que históricamente remite al verbo «быть» - “ser”, “haber”), que a veces se une con la conjunción «что» (“que”) y forma parte de la conjunción «чтобы» (“para que”). Este tipo de la formación por medio de una partícula que, además, puede tomar posición sintáctica en la frase separada del verbo, es muy raro para la lengua rusa, por esto los estudiantes frecuentemente confunden en su lengua materna la forma del subjuntivo con la del pasado de indicativo. Este hecho constituye otra dificultad para apelar a la comparación y analogías con el ruso. Resulta más eficaz cuando el profesor apela primordialmente a la estructura gramatical de la frase para enseñar al estudiante a tomar la decisión de usar el subjuntivo o el indicativo y a la lógica para establecer las relaciones temporales entre las acciones de la narración o comunicación para determinar el uso correcto de uno de los tiempos del paradigma de modo subjuntivo.

Como ha demostrado N.I.Popova, a la única forma de modo subjuntivo en ruso, corresponden seis formas en español: cuatro tiempos del modo subjuntivo (presente, pretérito perfecto compuesto, imperfecto y pluscuamperfecto) y dos formas de potencial (simple y compuesto) en su uso condicional (Попова, 2005: 85). Un breve análisis comparativo de las formas y significados de modo subjuntivo en ruso y en español nos hace comprender que este tema va a asimilarse por los estudiantes rusos con mayor dificultad y podrá provocar errores en el habla. Pero a pesar de todas las dificultades que supone el tema, somos nosotros, los profesores, los que debemos y podemos elegir de la variedad de métodos que existen hoy día, el planteamiento didáctico y la estrategia del aprendizaje que permitan afrontar el tema con objeto de lograr que los alumnos no solo comprendan su uso, sino también apliquen con facilidad sus conocimientos en el acto de comunicación. Así llegamos a las siguientes conclusiones:

1. En el aula de los parlantes de ruso no es suficiente apelar al significado semántico del modo subjuntivo. Es la estructura de la frase la que determina el uso del modo. Apelar exclusivamente al significado de modo subjuntivo (expresión de irrealidad, de lo hipotético, de la valoración subjetiva de la irrealidad) significaría provocar a la hora de aplicarlo posteriormente a un caso práctico concreto, muchos errores. Por ejemplo, un ruso no siente diferencia en la expresión de la realidad / irrealidad entre dos valoraciones de la realidad “es natural” y “es evidente”, mientras que una de ellas exige el uso de modo subjuntivo y otra no. Otro ejemplo son las oraciones temporales. Como en ruso en las oraciones subordinadas de tiempo usamos Futuro (de Indicativo), nunca percibimos estas oraciones como hipotéticas, sino como reales (para expresar una acción hipotética en el futuro, usamos la oración condicional con la conjunción “si”). Por esto el parlante de ruso, sin explicación y ejercitación previa, nunca usará el modo subjuntivo después de *cuando, en cuanto, mientras, antes de que, etc.*
2. En el aula de hablantes de ruso es imprescindible no solamente explicar, sino trabajar minuciosamente y practicar todo el paradigma de los tiempos de modo subjuntivo, porque los hablantes de ruso, aún comprendiendo el tema, hacen errores en su uso porque les cuesta determinar cada vez el tipo de relaciones temporales entre las acciones.

3. El trabajo con el tema gramatical *Modo Subjuntivo* está estrechamente vinculado con el tema del uso de Infinitivo Simple y Compuesto. Como en ruso no existe Infinitivo Compuesto, es necesario prestar una especial atención a la diferencia y el uso de tales fraes como:

Me alegro de que compres / hayas comprado un coche.

Me alegro de comprar / haber comprado un coche.

En los cuatro casos en la traducción rusa se emplearán oraciones subordinadas con verbos en Modo Indicativo.

4. El tema *Modo Subjuntivo* está también vinculado con el aprendizaje de los tiempos Hipotéticos y Potenciales. Los estudiantes rusoparlantes tardan mucho en acostumbrarse a la variada sinonimia gramatical que existe en la lengua española. Por ejemplo,

Es posible / probable que venga mañana.

Tal vez / quizás / acaso venga / vendrá mañana.

Posiblemente venga / vendrá mañana.

Vendrá mañana.

5. La introducción sin orden y sin sistema de elementos (conjunciones) que exigen modo subjuntivo provocará incomprensión y más errores que cualquier otro tema. Por ejemplo, una explicación como “los elementos utilizados con Subjuntivo son: antes de que, a riesgo de que, así, siguiera, a menos que, con tal que, a no ser que, suponiendo que, para que, a fin de que, con vistas a que, con que, como si, de ahí que, etc. La negación ocupa un papel importante, por ejemplo en los casos: No creo que esté; No es verdad que los haya dicho; No es que los sepa; No vengas; No conozco a nadie que los haga ” (Sanchez Rendón, 2004: 812) puede provocar en el aula de rusoparlantes tales errores como:

- a) el uso incorrecto de los tiempos de modo subjuntivo después de la conjunción *como si* y de construcciones con infinitivo en el caso de que el sujeto de la primera acción y la segunda coinciden (para + Inf. / para que + Subj.).
- b) El uso de modo subjuntivo después de todos los verbos en forma negativa, por ejemplo: No dudo que + Subj., No sé cuándo + Subj., etc.

Basándose en los expuestos criterios, en la tradición lingüística rusa fue elaborado un planteamiento didáctico que con ciertas variaciones suele usarse en todos los manuales rusos de la E/LE y en la mayoría de las universidades donde se enseña el español. Usando todos los principios didácticos del método consciente-práctico, tradicional para Rusia, la enseñanza de este tema complejo está dosificada, se promueve el acercamiento parcializado al tema. Este planteamiento didáctico está destinado a que el estudiante:

1. comprenda el significado general del modo subjuntivo y los casos concretos de su uso;
2. conozca y use correctamente en el habla las estructuras sintácticas que exigen el modo subjuntivo;

3. recuerde los casos de alternancia subjuntivo / indicativo y sepa elegir la forma correcta;
4. sepa elegir, cuando sea necesario, entre la oración subordinada con modo subjuntivo y construcción con infinitivo;
5. sepa traducir del ruso al español y del español al ruso las frases con modo subjuntivo;
6. use correctamente diferentes variantes de la riquísima sinonimia gramatical;

La primera etapa es, lógicamente, la introducción de las formas de presente de subjuntivo y la ejercitación de las mismas. En la mayor parte de los manuales rusos de E/LE los verbos españoles están divididos (aun en el nivel inicial, cuando trabajamos con el presente de indicativo, por esto los estudiantes están acostumbrados a este esquema del trabajo con la conjugación en diferentes tiempos y modos) en tres grupos: regulares (de tres tipos de conjugación); irregulares (cab^{er}, ca^{er}, da^r, de^{cir}, es^{ta}r, ha^{ber}, ha^{ce}r, ir, oír, sa^{ber}, sa^{lir}, se^r, te^{ner}, tra^{er}, va^{ler}, ve^{nir}, ve^r) (Попова, 1976: 5-6) y verbos con la alternación vocálica. Los últimos se dividen habitualmente en grupos, lo que permite al estudiante aprender los cambios de un verbo que sirve de “modelo”, para conjugar correctamente otros verbos de este grupo. Mencionaremos aquí uno de los posibles ejemplos de la agrupación de verbos de alternación: I **empezar**, **contar** (comenzar, atender, soñar, soler, etc.), II **pedir** (elegir, vestirse), III **sentir** (divertirse, invertir), IV **dormir** (morir), V **conocer** (crecer, nacer), VI **construir** (disminuir, influir) (Парпушев, 2009: Приложение 1).

La ejercitación, subordinada al principio didáctico “de lo fácil a lo difícil”, puede contener tales tareas como: identifique en el contexto las formas de subjuntivo, traduzca al ruso las formas dadas en diferentes personas, ponga los verbos en la primera persona del singular. Para hacer la práctica más interesante, se puede usar juegos, trabajo en equipos, etc. Es muy importante que el estudiante sepa reconocer la forma de subjuntivo en el habla oral, para lo que se utilizan audiciones con la tarea de escuchar y apuntar en su cuaderno las formas de subjuntivo en una canción, diálogo o monólogo (para hacer la clase más divertida, aquí también se usa el concepto del juego con ganadores). Es muy importante que cada estudiante en diferentes tipos de ejercicios practique cada tipo de conjugación más de cinco veces. Para desarrollar el habla escrita, es imprescindible mostrar a los estudiantes y después ejercitar con ellos los cambios ortográficos que aparecen en las formas del presente de subjuntivo (Попова, 2005: 89 - 90).

En la introducción de los usos del modo subjuntivo lo más importante es la comprensibilidad del material. Si el estudiante no llega a comprender algo o si después de la clase él considera que el modo subjuntivo es un tema muy complicado o poco útil para él, es el fracaso del profesor en la clase, porque este estudiante, a no ser que tenga suerte y cambie su opinión con otro profesor, nunca va a usar subjuntivo y tratará de evitar los contextos y las estructuras sintácticas de su uso. El planteamiento didáctico, usado en Rusia, es explicar el uso de modo subjuntivo en diferentes tipos de oraciones subordinadas, trabajando cada conjunción y cada caso.

El primer tipo de oración que suele introducirse es la oración subordinada de complemento y de sujeto, porque da idea bastante clara y completa del significado general del modo y ofrece todo un abanico de usos y situaciones comunicativas donde se emplea, lo que permite demostrar al estudiante la necesidad de aprenderlo y motivarle al trabajo intensivo. Por esto, a la hora de elegir el trayecto de explicación del tema y

diseñar actividades de la ejercitación y práctica, es muy importante dosificar el material y elaborar el sistema de ejercicios gradual. Desgraciadamente, por razones del espacio, no podremos presentar aquí todo el trayecto de la explicación y ejercitación del tema. Destaquemos solo los momentos clave.

Trabajando con el uso de modo subjuntivo en las oraciones subordinadas de complemento solemos prestar mucha atención a los verbos de voluntad e influencia, de doble significado, la expresión de emociones y opinión. En el uso de modo subjuntivo después de verbos de voluntad e influencia, se destacan dos modelos de uso que sin comentario previo del profesor suelen provocar preguntas y pueden suponer dificultad para el estudiante:

1. el uso de la oración subordinada, introducida mediante la conjunción *que* con el modo subjuntivo o el de construcción con infinitivo en las frases con el mismo sujeto después de tales verbos como: querer, necesitar, decidir, pedir, permitir, prohibir. La estructura de la frase rusa no puede servir de apoyo a los estudiantes en este caso, porque coincide solo en parte con la española, lo que puede dificultar aun más el proceso del aprendizaje. En este caso es más cómodo recurrir a la explicación lógico-sintáctica, tal, como, por ejemplo, encontramos en los manuales *Curso de perfeccionamiento* (Moreno, Tuts, 2006: 73 - 74) o *Cuaderno de ejercicios (gramática)* (Гонсалес-Фернандес, 2009: 53 - 55), donde los verbos de influencia y voluntad están divididos en dos grupos:

- los que pueden construirse con el mismo sujeto y con distinto sujeto (querer, desear, procurar, alhelar, etc.): con el mismo sujeto con infinitivo y con distinto sujeto con subjuntivo (por ejemplo, *Yo quiero aprender / Yo quiero que aprendas*);
- los que tienen la necesidad lógica del segundo sujeto y admiten tanto la oración subordinada con el subjuntivo como la construcción con el infinitivo, sin que cambie el sentido de la frase (*Te aconsejo venir / que vengas*).

2. Otra explicación especial la exige siempre el caso de uso de modo subjuntivo después de verbos “con doble significado y doble construcción” (Moreno, Tuts, 2006: 74): decir, comunicar, escribir, insistir, repetir, recordar, avisar, etc. En el aula de parlantes de ruso este tema no supone ninguna dificultad, porque en este modelo de uso nos ayuda la traducción de la conjunción *que* al ruso, una sugerencia que funciona en todos los casos. Es que cuando los mencionados verbos tienen el significado de “demostrar, informar”, la conjunción *que* se traduce como *что*, mientras que en los casos del uso del modo subjuntivo para expresar el orden, consejo o influencia, *que* se raduce como *чтобы*.

Te he dicho que he comprado pan. Я тебе сказала, что купила хлеба.

Te he dicho que compres pan. Я тебе сказала, чтобы ты купила хлеба (купить хлеба).

Trabajando con los verbos de emoción también merecería la pena prestar especial atención en el aula de rusoparlantes a la diferencia semántico-sintáctica entre el uso de construcciones con el infinitivo y subjuntivo.

Es importante que en el proceso de la ejercitación las tareas ofrecidas a los estudiantes sean diseñadas de tal manera que el tema no presente dificultad para los alumnos. Para lograr este objetivo solemos practicar la gramática sin introducir el vocabulario nuevo,

con frecuencia usamos el vocabulario de la unidad anterior, lo que ayuda al estudiante a repasar las palabras y construcciones aprendidas y facilita el aprendizaje del nuevo tema gramatical. Los ejercicios están ordenados de modo siguiente:

1. el análisis, la traducción al ruso y la explicación del uso de las formas, la lectura y el relato de diálogos y textos pequeños con el uso de modo subjuntivo;
2. para formar habilidades, empleamos tales tareas como: abre paréntesis sustituyendo, donde sea necesario, el infinitivo por el tiempo y modo correspondientes, termine la frase / componga la frase utilizando el modo subjuntivo, cambie la oración principal para que aparezca el subjuntivo en la subordinada, etc.;
3. cuando el profesor se da cuenta de que el estudiante no tiene dificultades y usa libre y conscientemente el subjuntivo sin equivocarse, para realizar el control, les da ejercicios de traducción de la lengua materna al español. Primeramente se practica la traducción bilateral en forma del diálogo, construido de tal manera que el estudiante tenga la sugerencia en la frase española para que él mismo pueda corregir su traducción. Lo más difícil es siempre la traducción al español, porque no permite evitar el uso de construcciones complicadas; pero es sumamente importante, porque demuestra todos los errores que sugiere haciendo el estudiante, y ayuda al profesor a elegir la estrategia del trabajo siguiente;
4. la última etapa es la práctica comunicativa, pero por ser trabajado y ejercitado, el tema ya no les presenta ninguna dificultad, sino, al contrario, las situaciones comunicativas están destinadas a motivar al estudiante y regalarle el placer de poder usar sus conocimientos en la vida. Las tareas comunicativas deben ayudar al estudiante a expresar mejor su opinión personal, sus deseos, sus gustos, sus temores, o sea, darles la posibilidad de expresarse mejor, establecer el contacto aún más estrecho con el grupo. Aquí sirven toda clase de juegos, imitaciones e invenciones del profesor que puedan interesar a los estudiantes. Es mejor que vayan acompañados con audiciones y video. Pero no olvidemos que sin trabajo previo (explicación del tema, ejercicios para formar habilidades y los de la traducción) esta etapa puede convertirse en una verdadera pesadilla y en vez de regalar el placer, puede sembrar temores y rechazo.

Una vez aprendidos unos casos del uso de modo subjuntivo, ya se puede introducir paulatinamente otros tiempos del modo, lo que permitirá al estudiante y al profesor hablar no solamente de las acciones presentes o futuras, sino también pasadas, y seguir practicando todos los tiempos de modo indicativo, ya asimilados por el estudiante. Como el trabajo con la gramática nunca va en el aula rusa de E/LE separado del desarrollo de las cuatro destrezas: el habla oral y escrita, la lectura y la audición, la introducción rápida del sistema de tiempos verbales de subjuntivo permite al profesor ampliar el número y el carácter de los textos y temas trabajados en la clase. Solemos presentar el paradigma de los tiempos en subjuntivo comparándolo con el sistema de modo indicativo, introduciéndolo gradualmente y ejercitar mucho en la clase.

Cada nuevo tipo de la oración subordinada con nuevo uso de modo subjuntivo debe ser presentado al estudiante como un descubrimiento que le ayudará a avanzar aun más y expresarse aún mejor. Pero para que puedan gozar de la alegría del descubrimiento, tienen que comprenderlo todo y practicarlo tantas veces, cuantas sea necesario para

automatizar su uso. Yo siempre digo a mis estudiantes antes de que salgan del aula de español, que antes de despedirse, ellos tienen que estar seguros de que en la próxima clase ellos podrán explicarme con la misma certeza y claridad de pensamientos todo lo que les he explicado yo hoy.

En las oraciones de tiempo, además de darles la idea de que el modo subjuntivo expresa una acción futura, en el aula de parlantes de ruso es imprescindible enseñar a los estudiantes a diferenciar las conjunciones *hasta que*, *antes de que* y *mientras*, porque al ruso se puede traducir las tres como “пока”. Esta dificultad se resuelve con la explicación lógica de relaciones temporales en el transcurso de las oraciones. Así, cuando usamos *mientras*, las dos acciones van paralelamente en el mismo período de tiempo; cuando decimos *hasta que*, la acción de la oración principal dura hasta el momento cuando empieza la de la oración subordinada; empleamos *antes de que* (siempre con el modo subjuntivo) para expresar que la acción de la oración principal termina antes de que empiece la subordinada. En la explicación ayudan esquemas gráficos y la lengua materna.

Muchos errores pueden provocar el uso de oraciones subordinadas con la conjunción *cuando*, porque puede introducir no solamente oraciones de tiempo (donde para expresar una acción futura se emplea el modo subjuntivo), sino también de complemento (donde el subjuntivo en este caso no se usa).

Cuando venga, le llamaré. // No sé / Le pregunto, cuándo vendrá.

Para diferenciar los dos tipos de la oración, solmos hacer preguntas lógicas a las oraciones subordinadas: si la pregunta es *¿Qué...?*, la oración es de complemento, si la pregunta es *¿Cuándo...?*, es de tiempo, y para hablar de la acción futura, usamos el modo subjuntivo. En la primera etapa de la ejercitación, los estudiantes siguen haciendo preguntas a cada oración, más tarde se les aparece la intuición lingüística que les ayuda a construir rápida y correctamente este tipo de oraciones.

Otro ejemplo de la influencia positiva de la lengua materna tenemos con la conjunción *aunque* en las oraciones subordinadas de concesión. Nunca explicamos este tema aclarando el carácter de la oración. Es la traducción la que nos ayuda en este caso y esta sugerencia funciona en todas las frases. Por esto tenemos elaborada una regla que nos ayuda a evitar casi por completo los errores en este tema:

Aunque + modo indicativo = хотя

Aunque + modo subjuntivo = даже если.

Presenta la mayor dificultad el uso de las conjunciones que no tienen equivalentes en ruso. Por ejemplo, en el tema de las oraciones subordinadas de modo, la conjunción *sin que* que no tiene nada parecido en ruso y puede traducirse como *хотя не, причем не, без того чтобы, а, и, да так чтобы не*. A los estudiantes rusoparlantes les cuesta comprender su significado lógico-sintáctico, en la traducción del ruso al español a veces ni siquiera identifican su posición en la frase. Para resolver este problema solmos recurrir a la construcción “sin + infinitivo” y después, añadiendo el segundo sujeto, mostrarles, para qué sirve desde el punto de vista lógico.

Don Quijote salió sin hacer ruido.

Don Quijote salió sin que nadie le viera.

Sin esta complicada combinación y una ejercitación minuciosa nunca llegarán a emplearla en su habla.

Otro caso de especial interés en el tema *Modo Subjuntivo* es la conjunción *que* en diferentes tipos de la oración, sus significados semánticos y traducciones al ruso. Es que en cada caso del uso en diferentes tipos de oraciones con modo subjuntivo o indicativo, *que* se traduce al ruso de una manera diferente. Y si el profesor no presta a este hecho la atención de estudiante, *que* puede suponer un verdadero problema a la hora de traducir.

- Qué + Subj. en la oración independiente: пусть, да здравствует.
¡Qué viva España! – *Да здравствует Испания.*
¡Qué me escuche! – *Пусть он меня слушает.*
- Qué + Subj. en la oración subordinada de complimento: что / чтобы.
Dile que venga más tarde. – *Скажи ей, чтобы пришла позже.*
Dudo que esté en Madrid. – *Я сомневаюсь, что он в Мадриде.*
- Qué + Indic. en la oración subordinada de complimento: что.
Dile que vendré más tarde. – *Скажи ему, что я приду позже.*
- Qué + Subj./ Indic. en la oración de relativo: который.
En este mundo hay una mujer que me gusta./ No hay ni una mujer que me guste. *В этом мире есть женщина, которая мне нравится. Нет ни одной женщины, которая бы мне понравилась.*

Sería absurdo pretender describir en un artículo todos los casos peligrosos que supone el tema *Modo Subjuntivo* para un parlante de ruso y todos los “trucos” que están inventados y siguen inventándose para facilitar el trabajo del profesor y para que el alumno disfrute afrontando este tema complicadísimo. Evidentemente, a los largo de la enseñanza de E/LE regresamos muchas veces a este tema. Si en el nivel intermedio, introduciéndolo por primera vez, trabajamos más las formas temporales y los usos básicos para cada tipo de la oración, en el nivel avanzado ya concretizamos cada caso, ampliando los usos, aumentando la cantidad de conjunciones que se aprenden, sobreponiendo a los conocimientos del estudiante el material nuevo. En el nivel superior, en las clases de la teoría y práctica de la traducción, enseñamos a los estudiantes cómo se traduce tal o cual estructura al ruso, prestando especial atención a las que en las lenguas española y rusa coinciden parcialmente (lo llamados “falsos amigos del intérprete”) y que faltan en una u otra lengua (Арутюнова, 2004: 14- 16, 85 - 93).

Terminando este artículo, me permitirá salir del ámbito metodológico y hundirme en la esfera de hipótesis y reflexiones. Recordemos la famosa afirmación que se repite en diferentes variaciones ya durante muchos siglos que cada pueblo a través de la lengua se construye la realidad. La nuestra, la rusa, será, desgraciadamente, a juzgar por los casos de uso de modo subjuntivo, menos romántica y ficticia, menos subjetiva. Digo “desgraciadamente”, porque hablaban el español Salvador Dalí, Pablo Picasso, Antonio Gaudí, Jorge Luis Borges, Julio Cortázar y muchos otros “destructores” de la realidad. Y aunque nunca podemos cambiar nuestra visión de la realidad, lo que sí que podemos hacer es enseñar a nuestros estudiantes a probarse las gafas de otra visión del mundo, enseñándoles usar correctamente las estructuras del modo subjuntivo de otra lengua.

BIBLIOGRAFÍA

- BOROBIO, V., PALENCIA, R. (2008): *Curso de español para extranjeros. Nuevo ELE. Intermedio*. (Libro de alumno y de guía didáctica), Ediciones SM, Madrid.
- MORENO, C. (2008): *Temas de gramática*, Sgel, Madrid.
- MORENO, C., TUTS, M. (2006): *Curso de perfeccionamiento*, Sgel, Madrid.
- SÁNCHEZ RONDÓN, E. (2004): “La enseñanza del modo subjuntivo en la clase de E/LE en el nivel avanzado de aprendizaje: lo que enseñe hoy y los que pudiera enseñar mañana”, *Actas del Congreso internacional de ASELE, XV, Centro virtual Cervantes*, pp. 812 – 819.
- VINOGRADOV, V. S. (1997): “Breve historia de la hispanística rusa”, *Cuadernos Cervantes*, 16, pp. 7-13.
- АРУТЮНОВА, Н.Д. (2004): *Трудности перевода с испанского языка на русский*, Высшая школа, Москва.
- ВИНОГРАДОВ, В.С. (2000): *Грамматика испанского языка. Практический курс*, книжный дом Университет, Москва.
- ГОНСАЛЕС-ФЕРНАНДЕС, Е.А., ЗУДИНА, М.А., РЫБАКОВА, Р.В., СВЕТЛОВА, Е.В., ШЕЛАЕВА, В.Г. (2009): *Сборник упражнений по грамматике испанского языка (Cuaderno de ejercicios, gramática)*, РУДН, Москва.
- ГОРОХОВА, М.Г., ЦАРЕВА, Н.И. (2001): *Учебник испанского языка*, Высшая школа, Москва.
- ДЫШЛЕВАЯ, И.А. (2007): *Курс испанского языка для продолжающих*, Союз, Спб.
- КАСАТКИН, Л.Л., КЛОБУКОВ, Е.В., ЛЕКАНТ, П.А. (1995): *Краткий справочник по русскому языку*. Москва.
- ПАТРУШЕВ, А.И. (1994): *Учебник испанского языка. Практический курс. Продвинутый этап*, Высшая школа, Москва.
- ПОПОВА, Н.И. (2005): *Грамматика испанского языка*, Черо, Москва.
- ПОПОВА, Н.И. (1976): *Практическая грамматика испанского языка*, Просвещение, Москва.
- РОДРИГЕС-ДАНИЛЕВСКАЯ, Е.И., ПАТРУШЕВ, А.И., СТЕПУНАНА, И.Л. (2009): *Учебник испанского языка. Практический курс для начинающих*, Черо, Москва.